ОТЗЫВ

об автореферате диссертации **Линке Надежды Олеговны** «Лексико-синтаксические средства выражения экспрессивности в оригинале и переводах романа Э.М. Ремарка «Время жить и время умирать»: функционально-прагматический аспект» (г. Майкоп, 2026), представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика

Актуальность диссертационного исследования Надежды Олеговны Линке обусловлена важностью лингвистического описания особенностей передачи экспрессивного и эмотивного потенциала художественного текста при переводе с языков с различным грамматическим строем (аналитико-синтетический немецкий и синтетический русский), недостаточной изученностью текстов романа Э.М. Ремарка «Время жить и время умирать» с точки зрения тех языковых средств, которые формируют ключевую для этого автора оппозицию «Фронт» – «Тыл», что можно считать значимым для научной специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Научная новизна обсуждаемой работы состоит в комплексной характеристике лексико-синтаксических средств экспрессивности в романе «Время жить и время умирать» с акцентом на оппозицию «Фронт» – «Тыл»: установлено количественное и качественное доминирование экспрессивных ресурсов в описании тыла и фронта; разработана и обоснована типология переводческих стратегий (5 стратегий), специфичных для передачи экспрессивности в художественных текстах романа; выявлены механизмы имплицитной тематической изотопии (сквозных образных цепочек) и способы их сохранения при переводе; введён в научный оборот новый сопоставительный материал на стыке немецкой и русской переводческих традиций.

Диссертационная работа базируется на междисциплинарном подходе к интерпретации лингвистических и экстралингвистических феноменов, анализ отражает использование современного научного инструментария, что во многом обеспечивает высокий уровень **достоверности** итоговых выводов.

Теоретическая значимость рассматриваемого исследования заключается в том, что оно вносит вклад в развитие сравнительно-сопоставительной лингвистики, теории перевода и функциональной прагматики: в работе уточняется понятие экспрессивности как функционально-прагматической, а не только стилистической категории; дается обоснование методики анализа художественного текста через ценностно-пространственную оппозицию; расширяется понятийный аппарат теории перевода за счёт включения таких понятий, как «регистровый диссонанс», «синтаксическая дезорганизация», «лексическая аттракция». Соискатель приходит к важному выводу о том, что прагматическая эквивалентность может достигаться даже при значительных формальных расхождениях, если переводчик осознанно работает с ассоциативными полями и ритмическим рисунком текста.

Не вызывает сомнений **практическая ценность** диссертации: наблюдения и выводы автора должны найти применение в вузовских курсах по теории и практике перевода (особенно художественного), по сопоставительной стилистике немецкого и русского языков, по интерпретации художественного текста; при разработке семинаров и практикумов по переводу экспрессивной лексики, тропов и фигур речи; в переводческой практике при работе с текстами, насыщенными эмотивно-оценочной и идеологически маркированной лексикой. Кроме того, материалы исследования могут быть включены в

учебные пособия по лингвострановедению и анализу дискурса, а также использованы при дальнейшем сопоставительном изучении прозы Э.М. Ремарка

В целом следует констатировать, что все поставленные в работе задачи решены, цели достигнуты, что позволило сформулировать пять ёмких и теоретически значимых положений, доказательство которых происходит последовательно в двух (теоретико-аналитической и исследовательских) главах.

Высокой оценки заслуживает разработанная и обоснованная соискателем типология переводческих стратегий (5 стратегий), специфичных для передачи экспрессивности в художественных текстах романа. Несомненным достоинством работы, свидетельствующим о достоверности результатов и обоснованности выводов исследования, являются данные, доказывающие, что адекватный перевод ремарковской экспрессивности требует не столько словарной эквивалентности, сколько контрастивного удержания регистров, компенсаторных приёмов и выстраивания имплицитных тематических цепочек, базирующаяся на описанных стратегиях и системообразующих характеристиках.

Разработанная научная идея подтверждается апробацией материалов исследования, корректной обработкой текстового материала, солидной апробацией результатов исследования (участие с докладами на международных и российских научно-практических конференциях; 18 научных работ, в том числе 8 научных статей в рецензируемых научных изданиях из перечня ВАК).

Автореферат позволяет составить представление о самостоятельном, оригинальном, выполненном на высоком научном уровне исследовании и заключить, что диссертация Надежды Олеговны Линке «Лексико-синтаксические средства выражения экспрессивности в оригинале и переводах романа Э.М. Ремарка «Время жить и время умирать»: функционально-прагматический аспект», отвечает требованиям Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства РФ № 842 от 24.09.2013 г. (в ред. от 25.01.2024 г.), а ее автор, Надежда Олеговна Линке, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, указанных в отзыве, в документы, связанные с защитой диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Доктор филологических наук
(10.02.19 – Теория языка),
профессор, заведующий кафедрой общего
и славяно-русского языкознания
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный
университет»

Елена Николаевна Лучинская

«20» октября 2026г.

Контактная информация: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет», филологический факультет.
Адрес: 350040, г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149.
Тел.: +7(861) 21-99-502.
Электронная почта: bekketsam@yandex.ru.
Официальный сайт организации: http://www.kubsu.ru